

en francés contemporáneo

CAROLINA FOULLIOUX. U.A.M.

PATRICIA MARTÍNEZ. U.A.M.

El objeto de este estudio es el análisis del tipo de mecanismos transformacionales de la Modalidad Negativa, en lengua francesa, cuando intervienen dos o más indicadores sintagmáticos a los que se aplica una transformación generalizada de coordinación.

Nuestro punto de partida lo constituye una hipótesis puramente intuitiva: la posible existencia de unos modelos estructurales que pudiesen explicar la generación de las coordinadas negativas en francés, desde Σ hasta el enunciado.

Nuestro objetivo es proponer una regla de reescritura para la coordinación de negativas en francés; y al mismo tiempo esbozar una definición del concepto de Modalidad.

Los presupuestos teóricos que sustentan este estudio son de orden semántico generativo transformacional, ateniéndonos exclusivamente al nivel frástico del enunciado.

I. CONCEPTO DE MODALIDAD

Partimos de la definición de Modalidad de Emile Benveniste en su obra *Problèmes de Linguistique Générale* (V^a parte: L'homme dans la langue).

Dice así:

Les Modalités dont la phrase est susceptible expriment des engagements divers du locuteur dans son discours. La Modalité reflète les comportements fondamentaux de l'homme parlant et agissant par le discours sur son interlocuteur.

Son pues funciones corolarias de la función de comunicación, que a su vez se basa en la función auto-referencial del discurso.

Se trata de funciones interhumanas del discurso que se integran en las Modalidades de frase, correspondiendo a una actitud del locutor.

Desde el punto de vista semántico generativo transformacional, consideramos que la modalidad es un constituyente obligatorio del indicador sintagmático, que se traduce en transformaciones que se aplican al núcleo, que llamaremos P. Gráficamente, en toda oración, o sea en todo Σ , encontramos obligatoriamente una primera ramificación. De Σ salen por un lado la Modalidad y por otro el núcleo llamado P.

Partimos de la reescritura siguiente de los constituyentes de Σ :

$$\Sigma \rightarrow \text{Mod} + \text{P}$$

Existen dos tipos de Modalidad: La Modalidad obligatoria y la Modalidad facultativa.

Son obligatorios aquellos constituyentes de la Modalidad que denotan una actitud del locutor frente al *acto de comunicación*.

Y son facultativos aquellos constituyentes de la Modalidad que denotan una actitud del locutor frente al *mensaje*.

¿En qué consiste el carácter obligatorio o facultativo de la Modalidad elegida por el locutor?.

Veamos primero cuáles son los constituyentes obligatorios. Cuando emitimos un mensaje lo hacemos bien *declarativamente* (ej.: *Jean reste chez lui*) bien *exclamativamente* (*Jean reste chez lui!*) bien *interrogativamente* (*Jean reste-t-il chez lui?*) bien *imperativamente* (*Jean, reste chez toi!*). Estas cuatro modalidades son obligatorias porque necesariamente recurrimos a *una* de ellas para enunciar, de ahí que sean excluyentes entre sí. No cabe que coexistan porque expresan diferentes actitudes del locutor frente al acto de comunicación.

En cuanto a los constituyentes facultativos: el locutor ya ha escogido *una* y sólo una modalidad obligatoria, (declarativa, exclamativa, interrogativa o imperativa como ya hemos visto). Entonces ya puede, facultativamente, *personalizar* su mensaje optando por una o varias de las modalidades facultativas, que son respectivamente Negativa, Enfática y Pasiva. Cuando decimos una o varias queremos subrayar el hecho de que son aditivas, es decir, no excluyentes. Por ejemplo pongamos una frase Declarativa: *Il a vu Jean dans la rue*, a la que agregamos facultativamente el constituyente Enfático; una de las Posibilidades sería: *Jean, il l'a vu dans la rue*.

Si optamos por el constituyente Negativo, la frase realizada resultaría: *Il n'a pas vu Jean dans la rue*.

Y si optamos por el constituyente Pasivo sería: *Jean n'a pas été vu dans la rue.*

En resumen los constituyentes tanto obligatorios como facultativos de la Modalidad en el proceso de enunciación son los siguientes:

Modalidad → [Declarativa/Exclamativa/Imperativa/Interrogativa]
+ (Negativa) + (Enfática) + (Pasiva).

Podemos comprobar que el elemento diferenciador entre Modalidades obligatorias y Modalidades facultativas es precisamente la entonación, que además determina la transición entre enunciación y enunciado.

En efecto, en todos los ejemplos anteriormente citados con Modalidades facultativas, hemos utilizado una misma entonación: la Declarativa que corresponde a la Modalidad obligatoria en este caso Declarativa.

Mod: Decl + Neg + Enf *Jean, il ne l'a pas vu dans la rue*

Mod: Decl + Neg *Il n'a pas vu Jean dans la rue*

Mod: Decl + Neg + Pas *Jean n'a pas été vu dans la rue*

A diferencia de las facultativas, a las que no corresponde ningún tipo de entonación especial, a cada modalidad obligatoria corresponde una entonación específica. Entonación declarativa, entonación exclamativa, entonación interrogativa y entonación imperativa.

En definitiva, el proceso transformacional al que se somete el núcleo P empieza en la elección de la Modalidad obligatoria, sigue en una segunda etapa transformacional con la aplicación opcional de una Modalidad facultativa y finaliza con la aplicación de la entonación que permite la realización de la transición enunciación-enunciado.

II. LA MODALIDAD NEGATIVA

Como definición podemos decir que (Neg) es un constituyente facultativo de la Modalidad, cuya definición es la de presentar un semantema que puede ser substantival, adjetival, verbal o preposicional en el plano de la no existencia.

Distinguímos entre dos tipos de aplicación de la Modalidad Negativa.

- a) Cuando en Σ la Modalidad Negativa se reescribe NE-PAS. Ej: *Jean ne mange pas ici.*
- b) Cuando en Σ la Modalidad Negativa se reescribe NE-PLUS o NE-GUERE. Ej: *Jean ne mange plus (guère) ici.*

Por otra parte, en ambos casos que, por simplificar, llamaremos NE PAS o NE PLUS, pueden aparecer términos -en cuyo espectro semántico aparece un sema negativo- que pertenecen al Núcleo y no a la Modalidad. Estos términos pueden darse en frases afirmativas, y poseen un virtuemá negativo que, como se verá, absorbe el sema de PAS, que desaparece.

Ej: *Jean ne mange JAMAIS ici.*

Vemos cómo la presencia de JAMAIS implica la desaparición de PAS.

(+JEAN) (+NE) (+MANGE) (+PAS) (+ICI) (+JAMAIS) →
(+JEAN) (+NE) (+MANGE) (+JAMAIS) (+ICI).

Dichos términos de polaridad Negativa que, por pertenecer al Núcleo, pueden aparecer tanto en frases afirmativas como negativas son los siguientes:

RIEN, PERSONNE, AUCUN, JAMAIS, NUL, QUI QUE CE SOIT, QUOI QUE CE SOIT, AME QUI VIVE.

Hemos de puntualizar que no hemos encontrado ningún ejemplo en francés contemporáneo con AME QUI VIVE, ni con QUOI QUE CE SOIT.

Modalidad negativa reescrita NE-PAS

Il ne voit personne.

Je n'aime rien de tout cela.

Nous n'allons jamais au cinéma.

Il n'a trouvé aucun champignon.

Modalidad negativa reescrita NE-PLUS o NE-GUERE

Ya que en francés contemporáneo prácticamente no se utiliza NE-GUERE y que su funcionamiento es perfectamente equiparable al de NE-PLUS, presentaremos ejemplos con NE-PLUS.

*Il ne voit plus personne.
 Je n'aime plus rien de tout cela.
 Nous n'irons plus jamais au cinéma.
 Il n'a plus trouvé aucun champignon.*

Dichos términos de polaridad negativa pueden aparecer en una frase Declarativa:

*J'ai travaillé pour rien.
 Si jamais tu venais.
 J'irai rien que pour te voir.
 Mieux vaut tard que jamais.
 Je me demande si aucun de vous viendra.*

Llegados a este punto hemos de preguntarnos por qué, cuando se aplica la Modalidad negativa con estos términos de polaridad negativa citados anteriormente, desaparece PAS mientras que PLUS permanece.

Esta diferencia de comportamiento entre PAS y PLUS ante los mismos términos de polaridad negativa tendría una explicación semántica.

PAS representa la negación total de la acción verbal.

PLUS y GUERE representan la negación restrictiva, bien sea de la intensidad o de la duración de la acción verbal.

Estos aspectos de intensidad o de duración que presentan PLUS y GUERE no aparecen en el espectro semántico de los términos de polaridad negativa antes citados. PLUS sigue teniendo pues pertinencia semántica, de ahí que coexista con RIEN, JAMAIS, AUCUN, etc... mientras que PAS, al ser redundante como negación, se verá semánticamente absorbido por los semas virtuales negativos de dichos términos, y, en consecuencia, desaparecerá.

III. LA TRANSFORMACION DE COORDINACION EN NEGATIVAS

Veamos ahora cuál es el proceso semántico transformacional cuando a dos Σ con constituyente de Modalidad facultativa negativa se les aplica una transformación generalizada de coordinación. Cuando aplicamos la transformación de coordinación entran en juego dos o más Σ . No hemos de con-

fundirla en ningún caso con la transformación de yuxtaposición. Cuando coordinamos, unimos dos o más Σ : La transformación de coordinación se reescribe $\Sigma A + \Sigma B$ mientras que la transformación de yuxtaposición se reescribe $\Sigma A + \# + \Sigma B =$ donde $\# = , .$

Ejemplo: *Je ne mange ni ne dors.* (Coord)
Je ne mange pas, je ne dors pas. (Yuxt)

COERCIONES:

En la transformación de coordinación han de darse las siguientes condiciones:

- a) En ambos indicadores sintagmáticos ha de haber unnexo; esto es que Σ se reescriba (Nexo) + Modalidad + Núcleo.
- b) Las Modalidades obligatorias han de ser las mismas en las Σ a coordinar.

NEXO: El nexo de coordinación negativo por excelencia es NI aunque puede aparecer con el mismo valor la conjunción de coordinación ET.

Ejemplos: *Car personne ici bas ne termine et n'achève.* (V. Hugo).
Ne laisser nulle place où la main ne passe et repasse (La Fontaine).
Je ne le veux ni ne le peux (P. Benoît).

Cuando aparece el nexo ET en coordinación de negativas suele tratarse de una transformación estilística facultativa propia del lenguaje poético.

Nuestra propuesta de regla de reescritura de la coordinación de negativas en francés es la siguiente:

Regla de reescritura: Coordinación $\rightarrow \Sigma A + \Sigma B$

$\Sigma A \rightarrow$ Nexo + Modalidad + Núcleo.
 $\Sigma B \rightarrow$ Nexo + Modalidad + Núcleo.

c) NE - ET - NE:

Equivale a NE - NI - NE con un cambio de nexo de valor estilístico, probablemente para reforzar la negación.

Ej.: *la main ne passe et ne repasse*

d) NI - NE - NI - NE:

En estos dos casos, se trata seguramente de un procedimiento enfático (efecto estilístico); coincide con el modelo *elementos comunes* (de dicho apartado).

Ej.: *Cela ni ne nous suprend ni ne nous gêne.*

Propuesta de regla de reescritura

$\Sigma A + \Sigma B \rightarrow$ (Mot Négatif+#) + SN1 + (NE) + V1 + [pas / point / plus / guère] + (Jamais) + [SN / SP/ SAdj] + NI + (NE) + V2 + # + [point/plus/ guère] + (Jamais) + [SN/SP/SAdj]

- PAS y POINT son incompatibles con JAMAIS.

A) MISMO SUJETO Y GV

Cópula + SAdj

Cópula + SP

Cópula + SN (det indef)

Cópula + SN (det def)

V + SN (COD C de V)

V + SN (det indef)

V + SN (COD + det indef) + SP

V + SN (COD + det def) + SP

V + SP (Const. de P)

Elementos de Modalidad

1) NE ... PAS + NE ... PAS:

* Desaparece siempre el 2º PAS (redundante, sólo hay un GV), puede permanecer el 1º.

Ej: *Ce n'est pas dans les plis... ni dans l'échancrure*

Nexo: NI/ET

Modalidad → Obligatoria (1) + Negativa (2)

Mod. Obligatoria → [Declarativa/Exclamativa/Imperativa/Interrogativa]

Mod. Decl → Entonación Decl.

Mod. Excl → Entonación Excl.

Mod. Imp. → Entonación Imp.

Mod. Int. → Entonación Int.

(2) Negativa → NE...PAS / [NE...PLUS / NE...GUERE]

IV. APLICACION DEL MODELO A UN CORPUS

Para analizar el funcionamiento de la transformación de coordinación en Mod. Neg., procedimos a analizar un corpus clasificado desde presupuestos meramente sintácticos -sin atenernos al valor semántico de la negación- que en un principio nos condujeron a cuatro posibles modelos.

Las posibilidades combinatorias de coordinación de negativas se pueden reagrupar en cuatro modelos:

- A) NE - NI - NI
- B) NI - NI - NE
- C) NE - NI - NE
- D) NI - NE - NI - NE

Cada uno de estos modelos corresponde a una estructura sintáctica perfectamente definida. Tenemos en primer lugar, para aquellas frases cuya estructura sintáctica sea:

- A) Mismo sujeto y GV reescrito:

| | |
|-----------------------------------|------------------------|
| Cópula + S. Adj. | NE-NI-NI (ej. n° 1) |
| Cópula + SP | |
| Cópula + SN (det def) | |
| V + SP (CI o C de V) | |
| V + SN (det def) | |
| V + SN (Det, part, indef) | |
| V + SN (COD det def) + SP | |
| V + SN (COD det part, indef) + SP | |
| V + SP (Const. de P) | |

Siempre que aparezca un sujeto común en las dos estructuras coordinadas, y que los GV de cada una de ellas se reescriban según estas posibilidades, obtenemos la misma combinación de Nexos: NE-NI-NI.

B) Mismo sujeto y GV → V = NE - NI - NE (ejemplo nº 2)

C) Diferentes sujetos y mismo GV = NI - NI - NE (ej. nº 3)

D) En P no existen elementos comunes = NI - NE - NI - NE

Una vez establecidos estos cuatro modelos, verificamos su pertinencia sobre el corpus de ejemplos que nos ofrecían las gramáticas, los diccionarios, enciclopedias y textos de creación.

Nos encontramos con la incidencia de otras modalidades facultativas -especialmente la enfática- que solamente modificaban el enunciado pero en ningún caso el proceso de aplicación de la Modalidad Negativa.

V. CONCLUSIONES

1) MISMO SUJETO Y GV → V

NE - NI - NE

A) Elementos de Modalidad:

- NE ... PAS + NE ... PAS:

* Ambos PAS suelen desaparecer, incompatibles con PLUS, GUERE así como con jamais, rien, personne, aucun.

Ej.: *Je me l'aime ni ne l'estime*

* El primer PAS puede permanecer, pero nunca el segundo.

Ej.: *Il n'altère pas la pureté ni la délaie*

- NE ... PAS + NE ... POINT:

* Suelen permanecer ambos.

Ej.: *Cela ne se dit pas ni ne s'écrit point*

- NE ... POINT + NE ... PLUS:

* Suele permanecer en la segunda negación, es compatible con jamais, rien, personne, aucun, y en principio con GUERE aunque no tengamos ejemplo gramatical.

Ej.: Plus jamais ne repoussent ni ne repousseront les ronces.

B) Variantes:

a) NE - NI - (NE)

* Desaparece facultativamente el segundo NE. Littré lo considera arcaísmo y Grevisse incorrecto.

Ej.: *Le père n'instituait ni exhérait son fils.*

b) (NE) - NI - (NE):

Pueden desaparecer ambos NE, normalmente se da en coordinación de hipotéticas negativas: CROIRE QUE + Subj.

Ej.: *J'ai peine à croire que... traduisent ni impriment mon livre.*

* Desaparecen ambos si en P hay rien, personne, aucun, jamais.

Ej.: Personne ne fut ni si éloquent ni si profond.

● NE ... PLUS + NE ... PLUS:

* Es compatible con jamais, rien, personne, aucun, permanece siempre el 1º (el 2º es redundante y desaparece).

Ej.: *Ce n'est plus thym ni marjolaine.*

● NE ... POINT + NE ... POINT:

* Permanece lógicamente el 1º.

Ej.: *Ils ne furent point sans inquiétude ni sans émoi.*

B) VARIANTES

● (NE) NI NI

* Sólo se da esta desparación en dos de nuestros ejemplos de NE expletivo.

Ej.: *Dans un désespoir éternel de connaître ni leur principe ni leur fin.*

Cet épouvantable enterrement, impossible à retarder ni à hâter.

Aquí el NE tiene que desaparecer por la carga semántica negativa e hipotética del principio de la frase (afijo: im- y de-, privativos).

● NE (NI) NI

- * Este primer NI desaparece cuando permanece el primer elemento de Modalidad PAS, POINT o PLUS. (Ver elementos de modalidad).

Ej.: *Sa gerbe n'était point avare ni haineuse.*

Este primer NI desaparece también cuando en P aparecen (Jamais, rien, personne, aucun...).

Ej.: *Elle n'a rien de fin ni de distingué.*

Propuesta de la regla de reescritura

$$\Sigma A + \Sigma B \rightarrow (\text{Mot Negatif} + \#) + \text{SN1} + \text{NE} + \text{V} + \{\text{PAS/POINT/PLUS/GUERE}\} \\ + \{\text{JAMAIS}\} + \{\text{NI}\} + \{\text{SN/SP/SAdj}\} + \text{NI} + \{\text{SN/SP/SAdj}\}$$

B) DIFERENTE SUJETO Y MISMO GV

NI - NI - NE

A) Elementos de Modalidad:

● NE ... PAS + NE ... PAS

- * Ambos PAS desaparecen.

Ej.: *Ni l'un ni l'autre n'avait le caractère endurant.*

● NE ... POINT + NE ... POINT

- * Desaparece el primer POINT, puede permanecer el segundo (en textos clásicos) con valor estilístico de refuerzo.

Ej.: *Ni les éclairs ni le tonnerre n'obéissent point...*

B) Variantes:

● (NI) - NI - NE

- * La desaparición del primer NI obedece a causas estilísticas.

Ej.: *le soleil ni la mort ne se peuvent regarder...*

- * Tanto el segundo NI como el NE han de permanecer obligatoriamente.

Ej.: *Ni philtre ni sorcière ne nous répareront.*

Regla de reescritura

$\Sigma A + \Sigma B \rightarrow$ (Mot Negatif + #) + SN1 + NI + SN2 + NE + V + [POINT/PLUS/GUERE] + (JAMAIS) + [SN/SP/SAdj]

* POINT no es compatible con jamais.

C) ELEMENTOS COMUNES

(NI) - NE - NI - NE

Al no haber encontrado más que un ejemplo conflictivo de por sí ya que se repite la cópula, nos preguntamos si se pueden coordinar dos oraciones que carezcan de elementos en común.

Ej: *Ni l'ignorance n'est défaut d'esprit ni le savoir n'est preuve de génie.* No obstante, hemos encontrado numerosos ejemplos de oraciones yuxtapuestas en las cuales la presencia de la (,) no parecía tener incidencia semántica en la coordinación de negativas sin elementos comunes.

¿Hasta qué punto puede obedecer este fenómeno a un mero recurso estilístico?. ¿Dónde situar el límite entre la coordinación y la yuxtaposición en este caso?.

Por otra parte, entre las oraciones clasificadas en el grupo B *Mismo sujeto y GV* — V, hemos encontrado dos ejemplos que responden en la frase realizada al esquema de *elementos comunes*: NI-NE-NI-NE.

Estos son: * *Cela ni ne nous surprend ni ne nous gêne.*

* *Un sot ni n'entre ni ne sort.*

En un principio nos sorprendió, pero fuimos paulatinamente comprobando, a lo largo de nuestro estudio, que cuando *la mente niega* tiende a reforzar al máximo la negación, sin preocuparse excesivamente por evitar el pleonasma ...

¿Hasta qué punto pleonasma, enfatización y recurso estilístico están relacionados con la coordinación de negativas?

A) Elementos de Modalidad

* Hemos comprobado que desaparece siempre PAS

B) Regla de reescritura

$\Sigma A + \Sigma B \rightarrow$ (Mot Negatif + #) + NI + SN1 + NE + V1 + [POINT/PLUS/GUERE] + (JAMAIS) + [SN/SP/SAdj] + NI + SN2 + NE + V2 + [PLUS/POINT/GUERE] + (JAMAIS) + [SP/SN/SAdj]

* PLUS no es compatible con JAMAIS.